

## 12. Människorna, religionen och lagen

### Ordlista

en religion 3	uskonto
en lag 2	laki
händelserik –t –a	tapauksekas, monivaiheinen
en tid 3	aika
ett rike 4	valtakunta
en union 3	unioni, valtioliitto
upplösa II	hajottaa, lakkauttaa, purkaa
kung över Sverige	Ruotsin kuningas
ett arvkungadöme 4	perintökuningaskunta
betyda II	merkitä, tarkoittaa
välja –er, valde, valt utan	valita
ärva II	vaan
en hälft 3	periä
under andra hälften	puolikas, puoli, puolet
ett århundrade 4	jälkipuoliskolla
inleda II	vuosisata
expansionspolitik –en	aloittaa
så småningom	laajentamispolitiikka
leda II till ngt	vähitellen
en stormakt 3	johtaa jhk
den viktigaste förändringen	suurvalta
inom det religiösa livet	tärkein muutos
reformation –en	uskonnolliseen elämään liittyen
en process 3	uskonpuhdistus, reformaatio
innebära IV (a –u)	prosessi, tapahtumasarja
övergå IV (i – å) från ngt till ngt	merkitä, tarkoittaa
katolsk –t –a	siirtyä jstk jhk
en tro –n	katolinen
protestantisk –t –a	usko
tidigare	protestanttinen
en påve 2	aikaisemmin
ett överhuvud 5	paavi
han ersattes av kungen	päämies, johtaja
på det sättet	kuningas korvasi hänet
få tillgång till ngt	sillä tavalla
en egendom 2	saada käyttöön jtk
passa I ngn	omaisuus
nämligen	sopia jllk
vara i behov av pengar	nimittäin
något som de hade mycket av	olla rahan tarpeessa
ett kloster, klostret 5	jotakin mitä heillä oli runsaasti
bestämma II	luostari
silver silvret	määrätä
till kronan	hopea, hopeat
minska I	tässä: valtiolle (kuninkaalle)
	vähentyä, pienentyä

medan	kun taas, samalla kun
öka I	lisääntyä
en biskop 2	piispa
lämna i ifrån sig	luopua, jättää
ett slott 5	linna
mista II	menettää
den lutherska läran	luterilainen oppi
sprida IV (e – i) sig	levitä
de övriga delarna av det svenska riket	Ruotsin valtakunnan muut osat
genomföra II	viedä läpi, toteuttaa
en insats 3	panos
översätta –er, -satte, -satt	kääntää
Nya testamentet	Uusi testamentti
en gudstjänst 3	jumalanpalvelus
fira I	tässä: toimittaa, pitää
på folkspråket	kansan kielellä
på latin	latinaksi, latinan kielellä

### ***De "vanliga" människorna och religionen***

vanlig –t –a	tavallinen
en invånare 5	asukas
de påverkades av reformationen	uskonpuhdistus vaikutti heihin
på flera sätt	usealla tavalla
detta gällde kyrkans män	tämä koski kirkon miehiä
förstås	tietenkin
förlora I	menettää
besöka II gudstjänster	käydä jumalanpalveluksissa
runtom i riket	ympäri valtakuntaa
en bön 3	rukous
hålla IV (ö – å)	pitää
ta till sig	tässä: ymmärtää, ottaa vastaan
ett budskap 5	sanoma
motarbete I	vastustaa, toimia vastaan
förknippa I med ngt	yhdistää jhk
bl.a. (=bland annat)	m.m. muun muassa
helgonkult –en	pyhimyksenpalvonta
trolldom –en	noituus, taikuus
vidskepelse –en –er	taikausko
en student 3	ylioppilas
en dagbok 3	päiväkirja
från mitten av ngt	jkn puolivälistä
t.ex. (=till exempel)	esim. esimerkiksi
en magistrat 3	maistraatti
lät placera ut en vakt	asetutti vartijan
en källa 1	lähde
Kuppis	Kupittaa (kaupunginosa Turussa)
under midsommaren	juhannuksena
utföra II gamla ritualer	suorittaa vanhoja rituaaleja
tända II	sytyttää

en eld 2  
dansa I  
offra I  
en katekes  
den lilla katekesen  
lära II sig utantill  
särskilt  
delta IV(o – a) i ngt  
en nattvard –en 3  
gifta II sig  
en kunskap 3  
testa I  
första gången  
en tradition 3  
utvecklas I  
senare  
en skriftskola 1  
i samband med måltiderna  
i slutet av ngt  
en instruktion 3  
be IV (a – e) för ngn  
ett fosterland 3  
så kallad  
en hustavla 1  
där  
dela I in i grupper  
beroende på ngt  
en uppgift 3  
ett samhälle 4  
en grupp 3  
undervisa I  
sköta liom ngt  
ett försvar 5  
producera I  
behöva II  
en familj 3  
leda II  
en husbonde –n, -bönder –na  
allt viktigare  
en stat 3  
sprida IV (e – i)  
information -en  
propaganda –n  
en undersåte 2  
fungera I  
effektiv –t –a  
ett kontrollinstrument 5  
en biskop 2  
en efterföljare 5  
genomföra II

tuli  
tanssia  
uhrata  
katekismus  
vähä-katekismus  
oppia ulkoa  
erityisen  
osallistua jhk  
ehtoollinen  
mennä naimisiin  
tieto  
testata  
ensimmäistä kertaa  
traditio, perinne  
kehittyä  
myöhemmin  
rippikoulu  
aterioiden yhteydessä  
jkn lopussa  
ohje  
rukoilla jkn puolesta  
isänmaa  
niin kutsuttu  
huoneentaulu  
tässä: jossa (sivulauseen alussa)  
jakaa ryhmiin  
riippuen jstk  
tehtävä  
yhteiskunta  
ryhmä  
opettaa  
huolehtia jstk  
puolustus  
tuottaa  
tarvita  
perhe  
johtaa  
(talon) isäntä  
yhä tärkeämpi  
valtio  
levittää  
tieto  
propaganda  
alamainen  
toimia  
tehokas  
tarkistusväline  
piispa  
seuraaja  
toteuttaa

ett reformarbete 4  
ett syfte 4  
organisera I  
på samma sätt  
en församling 2  
se -r, såg, sett till  
regelbund/en -et -na  
kristendomskunskapen  
läskunnighet -en  
kyrkotukt -en  
sträng -t -a  
övervaka I  
följa II regler  
viss -t -a  
i reglerna stod  
lyda II  
föräldrar -na  
sexuella förbindelser  
utanför  
ett äktenskap 5  
bryta IV (ö - u) mot regler  
bestraffa I  
genom att göra ngt  
en skamplats  
räcka II  
inte bara  
en kyrkobesökare 5  
uppföra II sig  
väl  
en del av dem  
lång väg  
bli tvung/en -et -na  
stiga IV (e - i) upp  
hinna IV (a - u) fram  
i tid  
det var lätt hänt  
somna I  
en kyrkbänk 2  
för att förhindra  
utse -r, -såg, -sett  
ha i uppdrag  
väcka II  
det var inte heller tillåtet  
utan  
tyst och stilla  
ända tills  
det blev problem med ordningen  
p.g.a. =på grund av ngt  
sälja -er, sålde, sålt  
brännvin -et

uudistustyö  
tarkoitus  
järjestää, organisoida  
samalla tavalla  
seurakunta  
huolehtia jstk  
säännöllinen  
kristinoppi  
lukutaito  
kirkkokuri  
ankara  
valvoa  
noudattaa sääntöjä  
tietty  
säännöissä luki  
totella  
vanhemmat  
seksuaalisia suhteita  
ulkopuolella  
avioliitto  
rikkoo sääntöjä  
rangaista  
tekemällä jtk  
häpeäpaikka  
riittää  
ei ainoastaan  
kirkossakävijä  
käyttäytyä  
hyvin  
jotkut heistä  
pitkä matka  
olla pakko, joutua  
nousta ylös  
ehdiä perille  
ajoissa  
tapahtui helposti  
nukahtaa  
kirkon penkki  
estääkseen  
valita  
olla tehtävänä  
herättää  
ei ollut myöskään sallittua  
vaan  
hiiren hiljaa  
siihen saakka kunnes  
tuli järjestysongelmia  
jkn johdosta  
myydä  
viina

trots att  
förbud/en –et –na  
bruka I  
se till  
en häst 2  
stökig –t –a  
Karis  
förbjuda IV (ö – u)  
en deltagare 5  
följa II  
en bänkkordning 2  
sitta IV (a – u)  
rätt - -a  
på olika sidor om mittgången  
en uppgift 3  
inte bara – utan också  
allt viktigare  
läsa innantill  
undervisa I  
klockaren i församlingen  
bilda I  
en byskola 1  
en by 2  
ordna I  
ett läsförhör 5  
anteckna I  
skriva IV (e – i) upp  
fö/dd –tt –dda  
vig/d –t -da  
dö/d –tt –da  
befolkning –en

siitä huolimatta että  
kielletty  
olla tapana  
pitää huolta, pitää silmällä  
hevonen  
meluisa  
Karjaa  
kieltää  
osallistuja  
noudattaa  
penkkijärjestys  
istua  
oikea  
eri puolilla keskikäytävää  
tehtävä  
ei ainoastaan – vaan myös  
yhä tärkeämpää  
lukea sisältä  
opettaa  
seurakunnan lukkari  
muodostaa, kehittää, luoda  
kyläkoulu  
kylä  
järjestää  
lukukinkerit  
merkitä muistiin  
kirjoittaa muistiin  
syntynyt  
vihitty  
kuollut  
väestö

### ***Den stränga lagen***

tillämpa I  
den s.k. (den så kallade)  
Mose lag  
döma II  
väldigt  
ett straff 5  
ett brott 5  
sexuellt umgänge  
båda  
gift - -a  
med varandra  
göra sig skyldig till ngt  
ett äktenskapsbrott 5  
tillsammans  
döma till döden  
betala höga böter

soveltaa  
niin kutsuttu  
Moosesen laki  
tuomita  
valtavan  
rangaistus  
rikos  
sukupuolinen kanssakäyminen  
molemmat  
naimisissa oleva  
toistensa kanssa  
syyllistyä jhk  
aviorikos  
yhdessä  
tuomita kuolemaan  
maksaa isot sakot

spöstraff –et  
skamstraff –et  
skyldig –t –a  
utan att vara  
trolov/ad –at –ade  
en orsak 3 till ngt  
anse –r –såg –sett  
begå (– r –gick –gått) ett brott  
Gud  
hungersnöd –en  
ett krig 5  
en pest 3  
ta reda på ngt  
gå till  
rätt –en  
utreda II  
ett sedlighetsbrott 5  
ett domstolsprotokoll  
bevar/ad –at ade  
rådstugurätt –en  
ett protokoll 5  
ogift - -a  
en piga 1  
föda II  
påstå –r –stod –stått  
en dräng 2  
oskyldig –t –a  
aldrig  
allvarlig –t –a  
en förmaning 2  
verkligen  
en husbonde 3  
berus/ad –at –ade  
våldta IV (o – a)  
ropa I på hjälp  
ensam –t –ma  
erkänna II  
ligga IV (å – e)  
förklara I  
skylla II på ngn  
skydda I  
lindra I  
rådstuga –n  
ta tillbaka  
i stället  
vara villig –t –a  
gifta II sig med ngn  
hålla fast vid sin berättelse  
förhöra II  
på nytt

raipparangaistus  
häpeärangaistus  
syyllinen  
olematta  
kihlattu  
syy jhk  
olla jtkn mieltä, katsoa  
tehdä rikos  
Jumala  
nälänhätä  
sota  
rutto  
ottaa selvää jstk  
tapahtua  
oikeus  
selvittää  
siveellisyysrikos  
tuomioistuimen pöytäkirja  
säilynyt  
raastuvanoikeus  
pöytäkirja  
naimaton  
piika  
synnyttää  
väittää  
renki  
syytön  
ei koskaan  
vakava  
kehotus  
todella  
(talon) isäntä  
juopunut  
raiskata  
huutaa apua  
yksin  
tunnustaa  
maata  
selittää  
syyttää jtk  
suojella  
lievittää  
raastupa  
perua  
sen sijaan  
olla halukas  
mennä naimisiin jkn kanssa  
pitää kiinni kerotuksestaan  
kuulustella  
uudelleen

hävda I  
fortfarande  
sann , sant –na  
därefter  
kalla I in  
möjlig –t –a  
nog  
påminna II  
svära IV (o – u)  
tala sanning  
lova I  
ta på sig skulden  
ge sin dom  
neka I  
en anklagelse 3  
enligt  
giftermålsbalken  
ett kapitel 5  
hor –et

väittää  
edelleen, jatkuvasti  
tosi  
sen jälkeen  
kutsua sisään  
mahdollinen  
kyllä  
muistuttaa  
vannoa  
puhua totta  
luvata  
ottaa syy niskoilleen  
antaa tuomionsa  
kieltää  
syytös  
mukaan, perusteella  
naimakaari, ks tietoruutu  
luku  
huoruus

Laki jakautui pääosiin, joista käytettiin nimitystä [kaari](#). Kaaria oli yhdeksän: [naimakaari](#), [perintökaari](#), [maakaari](#), rakennuskaari, kauppakaari, [rikoskaari](#), rangaistuskaari, [ulosottoaari](#) ja [oikeudenkäymiskaari](#).